



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA “KORE”
Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Corso di Laurea	LM/38 – LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE
A.A.	2019-2020
Docente	Marie-Denise Sclafani
e-mail	mariedenise.sclafani@unikore.it
S.S.D. e denominazione disciplina	L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese I
Annualità	1° anno
Periodo di svolgimento	<i>Annuale</i>
C.F.U.	7 + 5 (E)
Nr. ore in aula	42 + 40
Nr. ore di studio autonomo	228
Giorno/i ed orario delle lezioni	Vd. Calendario lezioni pubblicato
Sede delle lezioni	sede del corso di laurea
Prerequisiti	Possedere un livello almeno B2 di conoscenza della lingua francese. Essere in possesso della laurea triennale.
Propedeuticità	Prova scritta (alla fine del corso)
Obiettivi formativi	L'insegnamento verrà impostato in modo da favorire l'acquisizione di competenze comunicative (ascolto, espressione orale, espressione scritta, comprensione) relative al "Livello Superiore" secondo i parametri del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue e del Portfolio Europeo delle lingue (Livello C1). Il corso mira altresì allo sviluppo della capacità di analisi di un linguaggio specifico attraverso nozioni di linguistica dei corpora e approccio culturale.
Contenuti del Programma	<p>Per raggiungere gli obiettivi prefissati, l'insegnamento di lingua francese è suddiviso in tre parti volte a fornire agli studenti le conoscenze e le competenze necessarie per l'inserimento corretto nel milieu professionale previsto per i laureati in Lingue per la comunicazione interculturale.</p> <p>a) Corso della docente (Prof.ssa Loredana TROVATO, 7 cfu). b) Esercitazioni (esperto linguistico, 5 cfu). c) Lettorato (esperto linguistico).</p> <p>Corso della docente: Traduction et grammaire contrastive</p> <p>Il corso proporrà la traduzione guidata di brani letterari dall'italiano al francese al fine di sviluppare l'acquisizione lessicale, consolidare l'uso delle strutture sintattiche e approfondire il confronto tra tassonomia grammaticale italiana e francese. Metalinguaggio grammaticale e grammatica contrastiva italiano-francese; Preposizione, congiunzione, avverbio; Sintassi della frase complessa; Sistema verbale; Traduzione di brani letterari dall'italiano al francese.</p> <p>Esercitazioni</p> <p>Diplomatie, travail du médiateur et santé</p> <p>Le esercitazioni verteranno principalmente sulla traduzione di testi di carattere specialistico e sull'approfondimento delle langues de spécialité particolarmente usate nel settore della mediazione (santé, droit et diplomatie). Nel contempo, verranno potenziate le competenze di comprensione e produzione orale/scritta attraverso esercitazioni, ascolti (con particolare attenzione alla variazione diatopica e diastratica della lingua), simulazioni di situazioni comunicative professionali. Verranno inoltre riviste alcune difficultés grammaticali e fonetiche del francese.</p>

	<p>Lettorato</p> <p>Durante le ore di lettorato, verranno potenziate le capacità di produzione orale (actes de parole /situations de communication, tra cui: saper comunicare e interagire oralmente in contesti professionali; saper esprimere un'opinione, un punto di vista, un'idea; saper dibattere e difendere una tesi, un'argomentazione...). Le diverse abilità saranno calibrate sulla base degli obiettivi e dei livelli da raggiungere.</p>
<p>Metodologia didattica</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Lezioni frontali - Esercitazioni periodiche - Lavori individuali e di gruppo - Approches: communicative et actionnelles
<p>Risultati attesi</p>	<p>Conoscenza e capacità di comprensione: Capire testi complessi su argomenti sia concreti che astratti a condizione che il tema sia relativamente familiare. Capire testi scritti in cui l'autore prende posizione ed esprime un punto di visto determinato. Nell'espressione orale, è in grado di comunicare con un grado di spontaneità e scioltezza sufficiente per interagire in modo normale con parlanti nativi. È in grado di partecipare attivamente a una discussione in contesti familiari, esponendo e sostenendo le proprie opinioni. È in grado di scrivere testi chiari e articolati e di fornire informazioni e ragioni a favore o contro una determinata opinione.</p> <p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione: Acquisizione attraverso la comprensione del linguaggio scritto e parlato della descrizione dei principali temi della lingua e della linguistica a livello superiore.</p> <p>Autonomia di giudizio: Alla fine del percorso, lo studente dovrà dimostrare di aver sviluppato capacità critiche che lo mettono in grado di analizzare e valutare testi complessi e documenti autentici che utilizzano registri e stili diversi e terminologia tecnica, di esprimersi in un testo chiaro e ben strutturato e di argomentare il proprio punto di vista in maniera coerente e coesa.</p> <p>Abilità comunicative: Lo studente dovrà acquisire, alla fine del corso, le abilità comunicative descritte dal QCER per il livello C1, ovvero esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare troppo apparentemente le parole; esprimere le proprie idee e opinioni, collegando i propri interventi a quelli dell'interlocutore; presentare delle descrizioni chiare e dettagliate di argomenti complessi, integrandone dei temi a essi connessi, sviluppando alcuni punti e concludendo il proprio intervento in modo appropriato.</p> <p>Capacità d'apprendimento: Alla fine del percorso di apprendimento, lo studente sarà in grado di sviluppare e utilizzare il proprio metodo di studio e di comprensione dei contenuti affrontati durante il corso e di valutare il proprio grado di apprendimento in relazione agli obiettivi previsti per il livello C1.</p>
<p>Modalità di valutazione</p>	<p>Prova scritta</p> <p>La prova scritta è basata sui test di certificazione DALF, approntati dal CIEP (Centre International d'Études pédagogiques) sulla base delle indicazioni del QCER per il livello C1, e comprende:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. una comprensione orale (con domande aperte, strutturate e semi-strutturate); 2. una produzione scritta (300-350 parole circa), incentrata sulla synthèse di più documenti; 4. un testo letterario da tradurre in francese. <p>La durata totale della prova è di 3 ore circa.</p> <p>Si precisa che:</p> <ul style="list-style-type: none"> - La prova di traduzione viene valutata in trentesimi. Si considera superata la prova se lo studente ottiene una votazione minima di 18/30. - La prova scritta superata è valida per le due sessioni d'esame immediatamente successive, anche se ricadenti in distinti anni accademici. <p>Esame orale</p> <p>L'esame orale consiste in un colloquio (production orale di livello C1 sulla base delle tipologie predisposte dal CIEP) con l'esperto madrelingua. L'esame orale con la docente consiste invece nell'esposizione degli argomenti affrontati durante il corso e indicati nel presente programma.</p> <p>L'esame si intende superato se lo studente raggiunge sufficientemente (soglia minima: 18/30) i risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino e declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il livello C1, presenti all'interno di questo programma.</p> <p>Informazioni importanti per gli studenti che opzionano la materia (qualunque sia il Corso di Studi frequentato)</p> <p>Si ricorda che:</p>

	<p>1. Per accedere alle prove sia scritte che orali, bisognerà prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello.</p> <p>2. Si ricorda che occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale.</p> <p>3. In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), bisognerà contattare in tempo utile la segreteria. Soltanto i servizi di segreteria possono inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati.</p>
<p>Testi adottati</p>	<p>Materiale fornito dal docente</p> <p>TESTO DI APPROFONDIMENTO:</p> <p>F.P.A. Madonia – A. Principato, Grammatica della lingua francese, Roma, Carocci, 2012 e successive ristampe;</p> <p>J. Podeur, La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese, Napoli, Liguori Editore, 1993 e successive ristampe.</p> <p>J. Podeur, Jeux de traduction, Napoli, Liguori Editore, 2016.</p>
<p>Ricevimento studenti</p>	<p>Contattare il docente per mail</p>